Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo rozwarły się na mnie usta bezbożności i usta oszustwa; Mówią o mnie językiem kłamliwym, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo bezbożny i oszust otworzyli swe usta! Mówią o mnie kłamstwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo otworzyły się przeciwko mnie usta niegodziwego i usta podstępnego; mówili przeciwko mnie językiem kłamliwym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się usta niepobożnego, i usta kłamliwe przeciwko mnie otworzyły; mówili przeciwko mnie językiem kłamliwym, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże chwały mojej, nie zamilczaj, boć usta grzesznika i zdrajce przeciwko mnie się otworzyły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo rozwarli na mnie usta niecne i podstępne. Mówili ze mną językiem kłamliwym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo otworzyły się przeciwko mnie Usta bezbożne i zdradliwe. Mówią przeciwko mnie językiem kłamliwym! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo usta bezbożnego i fałszywego otworzyły się nade mną: rzucają na mnie oszczerstwa; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo rozwarli na mnie usta podstępni bezbożnicy! Oskarżają mnie kłamliwym językiem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyż otwarli na mnie usta złe i podstępne, mówią do mnie językiem kłamliwym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свою палицю сили Господь пішле із Сіону; і запануй посеред твоїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż usta niegodziwe, usta zdradzieckie są przeciw mnie rozwarte, przemawiają do mnie językiem fałszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo otworzyły się przeciwko mnie usta niegodziwca i usta podstępne. Mówili o mnie językiem fałszu, |